

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

FRANÇAIS

EPISODE 1.02

"Our Town"

Cassandra et ses amis se préparent pour un avenir incertain, tandis que l'équipe de Harry veut juste faire la fête. Sam et Becca font une découverte.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser

DIRECTED BY:

Marc Webb

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,009  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:25,900 --> 00:00:28,820  
Ça fait dix jours qu'on reste  
enfermés chez nous.

3

00:00:29,404 --> 00:00:31,197  
Qu'on s'endort en pleurant.

4

00:00:34,784 --> 00:00:37,537  
Quel est cet endroit  
qui ressemble à chez nous ?

5

00:00:38,413 --> 00:00:40,123  
Que fait-on là ?

6

00:00:43,918 --> 00:00:46,838  
Tout ce que l'on sait,  
c'est que le soleil s'est levé...

7

00:00:47,589 --> 00:00:48,757  
il y a peu de temps...

8

00:00:49,591 --> 00:00:51,259  
à 5h41.

9

00:00:51,801 --> 00:00:53,887  
Ce qui est tout à fait normal...

10

00:00:53,970 --> 00:00:56,014  
à l'approche du solstice d'été.

11

00:01:00,518 --> 00:01:02,020  
Mais à la gare...

12

00:01:02,437 --> 00:01:04,522  
le train de 7h10 pour New York...

13

00:01:05,148 --> 00:01:06,274  
n'est jamais venu.

14

00:01:07,442 --> 00:01:09,569  
Ni celui de 7h25.

15

00:01:10,403 --> 00:01:12,155  
Aucun train n'est venu hier.

16

00:01:12,697 --> 00:01:13,823  
Ou la veille.

17

00:01:15,909 --> 00:01:17,327  
Ou l'avant-veille.

18

00:01:21,706 --> 00:01:25,126  
Certains pensaient  
qu'on se réveillerait...

19

00:01:25,585 --> 00:01:27,045  
et que ce rêve serait fini....

20

00:01:27,587 --> 00:01:29,380  
et que tout serait...

21

00:01:30,381 --> 00:01:31,216  
redevenu...

22

00:01:31,716 --> 00:01:33,134  
comme avant.

23

00:01:35,261 --> 00:01:38,014  
Dix jours, c'est long.

24

00:01:39,432 --> 00:01:40,975  
Le soleil continue de se lever...

25

00:01:41,059 --> 00:01:41,893  
ON EST ICI

26

00:01:41,976 --> 00:01:43,103  
...chaque jour.

27

00:01:43,436 --> 00:01:45,021  
Il faut arrêter de pleurer.

28

00:01:47,107 --> 00:01:50,193  
Il faut mettre ses chaussures, manger,

29

00:01:50,276 --> 00:01:51,402  
avoir de l'espoir.

30

00:01:52,320 --> 00:01:53,154  
N'est-ce pas ?

31

00:01:54,948 --> 00:01:55,865  
Qui sait ?

32

00:01:58,034 --> 00:01:59,119  
Demain, peut-être.

33

00:01:59,786 --> 00:02:00,870  
Comment ça ?

34

00:02:00,954 --> 00:02:04,666  
Ils dansent à poil  
autour d'un feu de joie ?

35

00:02:04,749 --> 00:02:07,585  
Ne sois pas trop déçue,  
mais c'est pas ça.

36

00:02:09,796 --> 00:02:10,797  
Gretchen, ça va ?

37

00:02:11,256 --> 00:02:12,132  
Oui.

38

00:02:12,215 --> 00:02:13,174  
Tu fais quoi ?

39

00:02:13,258 --> 00:02:14,134  
J'attends.

40

00:02:15,760 --> 00:02:17,262  
T'attends quoi ?

41

00:02:17,345 --> 00:02:19,889  
C'est aujourd'hui qu'on devait rentrer.

42

00:02:19,973 --> 00:02:20,932  
Alors j'attends.

43

00:02:21,432 --> 00:02:22,267  
Gretchen...

44

00:02:22,350 --> 00:02:24,561  
Au cas où mes parents viennent  
me chercher.

45

00:02:25,061 --> 00:02:26,146  
Tous nos parents.

46

00:02:26,229 --> 00:02:28,731  
Les cars reviendront  
peut-être nous chercher.

47

00:02:31,651 --> 00:02:33,695  
Si ça arrivait...

48

00:02:34,362 --> 00:02:37,073  
on le remarquerait,  
t'as pas besoin d'attendre.

49

00:02:38,032 --> 00:02:38,950  
Si.

50

00:03:06,436 --> 00:03:08,062  
Si on a fait quelque chose,

51

00:03:08,146 --> 00:03:09,022  
dis-le-nous.

52

00:03:09,105 --> 00:03:11,399  
Si on doit faire quelque chose,

53

00:03:11,482 --> 00:03:12,775  
envoie-nous un signe.

54

00:03:13,443 --> 00:03:14,319  
Inutile.

55

00:03:16,362 --> 00:03:19,157  
J'ignorais que Lexie pouvait  
s'adresser aux Cieux.

56

00:03:19,240 --> 00:03:22,493  
Ils posent de bonnes questions,  
vu les circonstances.

57

00:03:23,286 --> 00:03:26,831  
On fait une partie de Fugitif ce soir.  
Ça va être énorme.

58

00:03:27,749 --> 00:03:28,625  
T'es partant ?

59

00:03:29,751 --> 00:03:30,877  
Ouais, si tu veux.

60

00:03:32,629 --> 00:03:33,671  
Tout le monde !

61

00:03:33,755 --> 00:03:35,048  
Regardez !

62

00:03:37,800 --> 00:03:38,968  
C'est quoi ?

63

00:03:39,052 --> 00:03:40,011  
Putain.

64

00:03:40,678 --> 00:03:41,638  
C'est quoi ?

65

00:03:41,721 --> 00:03:42,555

Merde.

66

00:03:55,777 --> 00:03:57,153  
On a demandé un signe.

67

00:03:57,570 --> 00:03:58,571  
Ça veut dire quoi ?

68

00:03:58,655 --> 00:04:00,114  
Ça ne veut rien dire.

69

00:04:00,990 --> 00:04:03,117  
C'est une éclipse solaire.

70

00:04:03,493 --> 00:04:06,829  
Un événement astronomique prévisible,  
pas un signe.

71

00:04:09,749 --> 00:04:12,877  
Ne la regardez pas directement,  
et tout ira bien.

72

00:04:22,220 --> 00:04:25,765  
Ils croient vraiment déplacer  
les planètes et les étoiles ?

73

00:04:26,432 --> 00:04:29,143  
Si ça leur remonte le moral,  
c'est déjà ça.

74

00:04:29,227 --> 00:04:30,228  
Tant mieux pour eux.

75

00:04:30,311 --> 00:04:32,021  
J'aimerais en faire autant.

76

00:04:32,146 --> 00:04:33,564  
J'aime bien les œufs.

77

00:04:33,648 --> 00:04:34,482  
Le café aussi.



78

00:04:35,358 --> 00:04:36,943  
Ça me remonte déjà le moral.

79

00:04:37,568 --> 00:04:38,444  
Bon...

80

00:04:38,528 --> 00:04:40,321  
On retourne à la mairie

81

00:04:40,405 --> 00:04:42,115  
pour éplucher les dossiers,

82

00:04:42,198 --> 00:04:44,617  
trouver pourquoi ça ressemble  
à notre ville,

83

00:04:44,701 --> 00:04:48,079  
sans parents et sans odeur.

84

00:04:48,496 --> 00:04:50,290  
Nos parents puaiement peut-être ?

85

00:04:50,665 --> 00:04:52,125  
Ça expliquerait tout.

86

00:04:53,751 --> 00:04:54,919  
Un univers parallèle.

87

00:04:57,755 --> 00:04:59,465  
On est dans un univers parallèle.

88

00:05:00,300 --> 00:05:01,134  
Ou alors...

89

00:05:01,759 --> 00:05:02,844  
J'en sais rien.

90

00:05:05,221 --> 00:05:06,180  
T'étais où ?

91

00:05:06,514 --> 00:05:07,724  
J'ai trouvé une maison.

92

00:05:08,182 --> 00:05:09,976  
La villa sur Carlisle est vide.

93

00:05:10,059 --> 00:05:11,227  
Celle des Gerschenson ?

94

00:05:11,311 --> 00:05:12,937  
J'en sais rien. Je me la garde.

95

00:05:13,021 --> 00:05:14,897  
En plus, j'ai trouvé des chaussures.

96

00:05:15,440 --> 00:05:17,859  
- Fais pas ça.  
- Mes semelles étaient abîmées.

97

00:05:17,942 --> 00:05:19,986  
Tu peux pas t'installer chez quelqu'un.

98

00:05:20,069 --> 00:05:23,448  
Tu veux donner raison à Harry ?  
On n'a qu'à voler ?

99

00:05:23,531 --> 00:05:25,450  
C'est vide, c'est à personne.

100

00:05:25,533 --> 00:05:26,617  
- Will.  
- Quoi ?

101

00:05:26,951 --> 00:05:28,828  
Facile à dire quand t'es pas à la rue.

102

00:05:29,620 --> 00:05:30,788  
T'es pas à la rue.

103

00:05:31,581 --> 00:05:33,750  
C'est autant chez toi que chez nous ici.

104  
00:05:33,833 --> 00:05:35,126  
C'est gentil, mais...

105  
00:05:36,294 --> 00:05:37,420  
pas vrai du tout.

106  
00:05:39,130 --> 00:05:40,298  
- Will.  
- Quoi ?

107  
00:05:42,175 --> 00:05:43,426  
J'y réfléchirai.

108  
00:05:44,761 --> 00:05:45,887  
Je garde les baskets.

109  
00:05:46,637 --> 00:05:48,139  
Elles sont cool.

110  
00:05:48,222 --> 00:05:51,059  
Alors, on est tous d'accord.

111  
00:05:51,392 --> 00:05:54,854  
Vérifions les réservoirs d'eau  
et les centrales électriques.

112  
00:05:55,229 --> 00:05:57,940  
Établissons la liste  
des vivres qu'il reste.

113  
00:05:59,275 --> 00:06:00,234  
Je peux faire ça.

114  
00:06:00,443 --> 00:06:01,277  
Moi aussi.

115  
00:06:01,944 --> 00:06:02,779  
Ensemble.

116  
00:06:05,198 --> 00:06:06,949  
On devrait le faire discrètement.

117

00:06:07,450 --> 00:06:09,077  
Des gens pourraient flipper.

118

00:06:09,160 --> 00:06:12,914  
Non, inutile de flipper.  
On fait juste l'inventaire.

119

00:06:14,874 --> 00:06:15,833  
Non.

120

00:06:16,042 --> 00:06:18,878  
C'est moi, le problème. Je les énerve.

121

00:06:19,170 --> 00:06:20,880  
J'y suis allée trop fort au début.

122

00:06:20,963 --> 00:06:21,839  
Mais non.

123

00:06:22,048 --> 00:06:23,966  
Si, c'est évident.

124

00:06:24,634 --> 00:06:27,053  
Ils ne doivent pas savoir  
que ça vient de moi.

125

00:06:28,179 --> 00:06:29,931  
Je dois me faire discrète.

126

00:06:35,186 --> 00:06:36,562  
Salut. T'étais où ?

127

00:06:36,729 --> 00:06:38,523  
T'es parti avant moi, ce matin.

128

00:06:38,606 --> 00:06:39,899  
Nulle part. Dehors.

129

00:06:41,526 --> 00:06:42,360  
Sur la tombe ?

130

00:06:50,076 --> 00:06:50,910  
C'est rien.

131

00:06:52,370 --> 00:06:55,039  
C'est pas de ta faute. Tu le sais ?

132

00:06:55,581 --> 00:06:56,958  
Quelle importance ?

133

00:06:58,209 --> 00:07:00,962  
Elle est morte, je l'ai vue mourir,  
ça me hante.

134

00:07:01,045 --> 00:07:01,921  
Luke.

135

00:07:02,004 --> 00:07:04,006  
On n'a rien d'autre à faire que de penser.

136

00:07:05,383 --> 00:07:06,342  
Ou boire.

137

00:07:07,760 --> 00:07:08,719  
Je sais.

138

00:07:11,597 --> 00:07:12,557  
Je suis désolé.

139

00:07:39,208 --> 00:07:40,042  
Quoi ?

140

00:07:42,920 --> 00:07:45,089  
Je vais parler à l'église cet après-midi.

141

00:07:46,674 --> 00:07:48,176  
Ça casse bien l'ambiance.

142

00:07:48,259 --> 00:07:49,177  
Tu devrais venir.

143

00:07:50,261 --> 00:07:51,179  
Amène les mecs,

144

00:07:51,262 --> 00:07:53,473  
les gardes, comme vous vous appelez.

145

00:07:53,556 --> 00:07:54,724  
Tu les feras venir ?

146

00:07:55,349 --> 00:07:56,267  
Je peux essayer,

147

00:07:56,350 --> 00:08:00,229  
mais ça doit pas être  
leur priorité aujourd'hui.

148

00:08:02,440 --> 00:08:04,108  
Alors, t'as décidé ?

149

00:08:05,151 --> 00:08:08,654  
T'as vu le rituel païen  
de Lexie et d'Eric sur la pelouse ?

150

00:08:08,988 --> 00:08:09,822  
Non.

151

00:08:10,781 --> 00:08:12,241  
Les gens veulent des réponses.

152

00:08:13,784 --> 00:08:15,161  
Ils ont besoin de réconfort.

153

00:08:15,953 --> 00:08:17,705  
Ils ne savent pas où chercher.

154

00:08:20,917 --> 00:08:21,959  
Je cherche.

155

00:08:27,173 --> 00:08:28,174  
Viens à l'église.

156

00:08:35,556 --> 00:08:36,933  
T'as fait quoi, hier soir ?

157

00:08:38,476 --> 00:08:39,352  
Rien.

158

00:08:40,561 --> 00:08:41,395  
Tranquille.

159

00:08:44,565 --> 00:08:45,858  
Reste chez moi, ce soir.

160

00:08:46,526 --> 00:08:47,485  
Après la soirée.

161

00:08:47,568 --> 00:08:49,028  
Qui a dit que je venais ?

162

00:08:49,111 --> 00:08:50,363  
Ça doit pas être génial

163

00:08:50,446 --> 00:08:52,573  
de passer la nuit tout seule.

164

00:08:59,330 --> 00:09:00,706  
Je suis désolé.

165

00:09:05,836 --> 00:09:06,754  
Désolé.

166

00:09:10,341 --> 00:09:12,927  
C'était bête de dire  
que je ne t'appartiens pas.

167

00:09:13,427 --> 00:09:14,512  
Je t'appartiens.

168

00:09:15,555 --> 00:09:17,431  
Désolée que tu aies peur d'être seul.

169

00:09:19,183 --> 00:09:21,310  
C'est pas ça. Je te veux.

170

00:09:21,602 --> 00:09:23,771  
C'est dingue.

171

00:09:23,854 --> 00:09:28,109  
Depuis le collège, tout ce que j'ai voulu,  
c'est une maison vide.

172

00:09:29,235 --> 00:09:30,611  
Maintenant, on en a deux.

173

00:09:31,362 --> 00:09:32,989  
Oui, mauvais timing.

174

00:09:37,159 --> 00:09:39,996  
T'es sortie de l'église, le premier jour.

175

00:09:41,205 --> 00:09:42,832  
Je t'ai appelée, tu es venue.

176

00:09:43,541 --> 00:09:45,418  
- J'ai dû choisir.  
- Tu m'as choisi.

177

00:09:45,501 --> 00:09:46,586  
J'ai choisi l'idée.

178

00:09:48,004 --> 00:09:49,672  
De garder ce qu'on possède.

179

00:09:53,843 --> 00:09:54,927  
Je suis privilégiée.

180

00:09:56,220 --> 00:09:57,096  
J'ai de la chance.

181

00:09:58,556 --> 00:09:59,974  
Je veux garder ce que j'ai.

182



00:10:00,057 --> 00:10:02,143  
Je crois. Je n'en suis plus sûre.

183  
00:10:04,478 --> 00:10:05,896  
Vu les circonstances.

184  
00:10:13,279 --> 00:10:14,322  
Tu...

185  
00:10:15,531 --> 00:10:16,991  
Tu m'as, moi.

186  
00:10:18,618 --> 00:10:19,702  
Garde-moi.

187  
00:10:24,290 --> 00:10:26,208  
Il y a une partie de Fugitif, ce soir.

188  
00:10:27,376 --> 00:10:28,419  
Sois ma partenaire.

189  
00:10:32,089 --> 00:10:33,341  
Quelle perte de temps.

190  
00:10:36,344 --> 00:10:38,512  
On a du temps à perdre.

191  
00:11:29,021 --> 00:11:29,855  
Elle.

192  
00:11:29,939 --> 00:11:30,856  
Tu veux quoi ?

193  
00:11:31,899 --> 00:11:34,360  
Un peu de compagnie, c'est tout.

194  
00:11:34,443 --> 00:11:35,820  
On est occupées.

195  
00:11:37,822 --> 00:11:39,156  
Vous faites quoi ?

196  
00:11:39,949 --> 00:11:40,783  
On est occupées.

197  
00:11:43,077 --> 00:11:43,911  
Alors ?

198  
00:11:46,330 --> 00:11:47,164  
J'y vais.

199  
00:11:52,628 --> 00:11:54,505  
Essaie chez l'un de tes amis.

200  
00:11:58,718 --> 00:12:01,137  
Ça paraît plus grand  
quand on doit tout compter.

201  
00:12:01,220 --> 00:12:03,556  
Attends d'aller aux entrepôts  
sur Boundary.

202  
00:12:04,223 --> 00:12:05,808  
Tu sais ce qu'on doit faire ?

203  
00:12:06,475 --> 00:12:07,435  
Se séparer ?

204  
00:12:07,768 --> 00:12:08,769  
Choisis.

205  
00:12:08,853 --> 00:12:11,105  
Je prends les petits commerces  
sur Wendell.

206  
00:12:11,188 --> 00:12:13,441  
D'accord. N'aie l'air de rien.

207  
00:12:14,108 --> 00:12:15,484  
Je sais me faire invisible.

208  
00:12:18,863 --> 00:12:21,073

VILLE DE WEST HAM  
PERMIS DE CONSTRUIRE

209

00:12:37,840 --> 00:12:39,258  
Ça ressemblait à ça avant.

210

00:12:40,342 --> 00:12:41,802  
Triste, hein ?

211

00:12:43,220 --> 00:12:45,598  
C'est plus ou moins pareil.

212

00:12:45,681 --> 00:12:47,057  
Avec plus de voitures.

213

00:12:47,141 --> 00:12:48,559  
Plus de connards.

214

00:12:50,269 --> 00:12:53,522  
Mon frère possède un semi-automatique.

215

00:12:53,606 --> 00:12:54,690  
Quel progrès !

216

00:12:54,774 --> 00:12:58,736  
Tu crois que ça a toujours été  
un trou à rats rempli d'hypocrites,

217

00:12:58,819 --> 00:13:01,155  
ou c'est nouveau ?

218

00:13:02,239 --> 00:13:05,451  
C'est la Nouvelle-Angleterre.  
Ça remonte loin.

219

00:13:10,873 --> 00:13:11,874  
Ça ne va pas ?

220

00:13:16,170 --> 00:13:18,172  
Je ne me sens pas bien.

221

00:13:20,716 --> 00:13:21,759  
Je vais rentrer.

222  
00:13:23,552 --> 00:13:25,346  
Tu veux que je vienne ?

223  
00:13:25,429 --> 00:13:27,431  
Non, reste, ça va aller.

224  
00:14:08,472 --> 00:14:10,224  
Baiser, épouser ou tuer ?

225  
00:14:10,850 --> 00:14:12,142  
Ma version, mes règles.

226  
00:14:12,226 --> 00:14:13,185  
Un seul nom.

227  
00:14:13,269 --> 00:14:15,521  
Si vous l'épousez,  
vous pouvez le baiser,

228  
00:14:15,604 --> 00:14:16,856  
mais ça sera pas pareil.

229  
00:14:16,939 --> 00:14:18,816  
Pas de copain actuel.

230  
00:14:19,108 --> 00:14:21,277  
Intéressant.  
Tu comptes pas épouser Clark ?

231  
00:14:21,735 --> 00:14:22,987  
Ta gueule, Madison.

232  
00:14:24,655 --> 00:14:26,448  
Alors, commençons.

233  
00:14:28,200 --> 00:14:29,034  
Luke.

234

00:14:31,745 --> 00:14:33,581  
On n'attend pas Kelly ?

235  
00:14:34,623 --> 00:14:35,457  
Luke.

236  
00:14:36,166 --> 00:14:37,334  
Épouser.

237  
00:14:37,418 --> 00:14:38,252  
C'est clair.

238  
00:14:38,752 --> 00:14:39,920  
Je me dis...

239  
00:14:40,254 --> 00:14:41,130  
baiser.

240  
00:14:43,132 --> 00:14:44,049  
Gordie ?

241  
00:14:44,925 --> 00:14:46,677  
Aucun des trois ?

242  
00:14:48,888 --> 00:14:49,763  
Campbell.

243  
00:14:50,264 --> 00:14:51,432  
- Tuer.  
- Tuer.

244  
00:14:51,515 --> 00:14:53,142  
- Tuer.  
- C'est clair.

245  
00:14:54,059 --> 00:14:55,102  
Et Harry ?

246  
00:14:56,145 --> 00:14:57,646  
Kelly n'est pas là.

247

00:14:59,315 --> 00:15:00,858  
- Baiser !  
- Baiser !

248  
00:15:03,986 --> 00:15:05,446  
J'avais rencontré un mec.

249  
00:15:08,157 --> 00:15:12,077  
Pendant les vacances de Pâques, à Haïti,  
on faisait du bénévolat.

250  
00:15:12,161 --> 00:15:14,246  
On a construit des maisons ensemble.

251  
00:15:14,914 --> 00:15:16,165  
Ne le dites pas à Clark.

252  
00:15:19,126 --> 00:15:20,336  
Il s'appelait Seth.

253  
00:15:22,671 --> 00:15:24,924  
On devait aller à Wesleyan tous les deux.

254  
00:15:27,718 --> 00:15:29,720  
J'imagine qu'il y va toujours.

255  
00:15:35,559 --> 00:15:36,977  
On ne peut pas tous les tuer.

256  
00:15:39,021 --> 00:15:41,941  
Un jour, il faudra en épouser un.

257  
00:15:43,859 --> 00:15:44,944  
Y a personne d'autre.

258  
00:15:52,952 --> 00:15:53,786  
Raté.

259  
00:15:54,745 --> 00:15:56,163  
On est peut-être morts.

260

00:15:56,705 --> 00:15:58,582  
Et c'est le paradis.

261  
00:15:58,666 --> 00:15:59,625  
Ou l'enfer.

262  
00:15:59,708 --> 00:16:00,584  
Quel optimisme !

263  
00:16:00,751 --> 00:16:02,378  
L'enfer, ça pourrait être pire.

264  
00:16:02,628 --> 00:16:04,129  
Oui, c'est le premier cercle.

265  
00:16:04,213 --> 00:16:05,214  
Ou le deuxième.

266  
00:16:05,547 --> 00:16:07,675  
On ne connaît pas les paramètres.

267  
00:16:07,758 --> 00:16:10,552  
Qui a été déplacé ? Nous ou les autres ?

268  
00:16:10,636 --> 00:16:13,430  
Le monde existe-t-il ailleurs  
ou est-ce la Terre ?

269  
00:16:13,973 --> 00:16:15,933  
On est dans le noir complet.

270  
00:16:17,977 --> 00:16:19,520  
J'ai mal au crâne maintenant.

271  
00:16:19,603 --> 00:16:20,980  
C'est ta gueule de bois.

272  
00:16:21,397 --> 00:16:22,481  
Ça te soignera.

273  
00:16:26,735 --> 00:16:28,028

C'est peut-être la Matrice.

274

00:16:28,237 --> 00:16:29,238  
Ou Narnia.

275

00:16:29,321 --> 00:16:30,239  
Non.

276

00:16:30,864 --> 00:16:32,491  
Y a pas d'animaux qui parlent.

277

00:16:32,574 --> 00:16:35,577  
J'ai quand même essayé d'entrer  
dans l'armoire, au cas où.

278

00:16:35,661 --> 00:16:37,162  
Pour voir de l'autre côté.

279

00:16:38,247 --> 00:16:39,540  
On est de l'autre côté.

280

00:16:43,252 --> 00:16:44,128  
Merde.

281

00:16:45,379 --> 00:16:46,213  
Merde.

282

00:16:52,094 --> 00:16:53,012  
Les mecs.

283

00:16:54,847 --> 00:16:55,681  
Saint Anselms.

284

00:16:56,390 --> 00:16:58,642  
- Vous vous rappelez ?  
- Saint Anselms.

285

00:16:58,726 --> 00:16:59,727  
Le meilleur...

286

00:16:59,810 --> 00:17:00,686



- Ouais.  
- Lève-toi.

287  
00:17:01,395 --> 00:17:02,312  
Lève-toi.

288  
00:17:02,396 --> 00:17:03,397  
Lève-toi.

289  
00:17:03,480 --> 00:17:04,440  
Bon, d'accord.

290  
00:17:04,982 --> 00:17:06,066  
Le plus grand...

291  
00:17:06,567 --> 00:17:09,278  
retour en force de l'histoire.

292  
00:17:09,361 --> 00:17:10,237  
C'est clair.

293  
00:17:10,779 --> 00:17:11,780  
Sur la ligne.

294  
00:17:13,907 --> 00:17:15,868  
Plus que six. Dernier lancer du match.

295  
00:17:15,951 --> 00:17:18,037  
- C'est bon.  
- À gauche.

296  
00:17:18,495 --> 00:17:19,329  
Down !

297  
00:17:19,830 --> 00:17:20,706  
Set, hut !

298  
00:17:27,421 --> 00:17:28,547  
Il va vers le coin.

299  
00:17:30,174 --> 00:17:32,176

Ouais, il l'a fait !

300

00:17:32,843 --> 00:17:33,886  
L'impossible !

301

00:17:33,969 --> 00:17:36,263  
Relevez-vous. C'est sérieux.

302

00:17:37,431 --> 00:17:38,974  
24-23.

303

00:17:39,433 --> 00:17:41,518  
Le score qui restera dans les annales.

304

00:17:41,602 --> 00:17:42,728  
Des champions.

305

00:17:42,895 --> 00:17:45,898  
On est des champions,  
et rien ne changera ça.

306

00:17:46,607 --> 00:17:47,483  
Allez.

307

00:17:48,400 --> 00:17:49,234  
Fais-le.

308

00:17:52,321 --> 00:17:53,155  
D'accord.

309

00:17:54,073 --> 00:17:54,907  
D'accord.

310

00:17:55,449 --> 00:17:56,867  
Centurions à trois. Prêts ?

311

00:17:56,950 --> 00:17:59,286  
Centurions avec moi. Centurions à trois !

312

00:17:59,369 --> 00:18:00,370  
Un, deux, trois !

313

00:18:00,454 --> 00:18:02,581  
Centurions !

314

00:18:03,707 --> 00:18:05,918  
Vous m'invoquerez, et vous partirez...

315

00:18:07,669 --> 00:18:08,504  
Désolée.

316

00:18:10,255 --> 00:18:11,632  
Vous m'invoquerez...

317

00:18:12,758 --> 00:18:14,051  
et vous me prierez.

318

00:18:15,844 --> 00:18:17,096  
Et je vous exaucerai.

319

00:18:19,848 --> 00:18:24,603  
C'était Jérémie 29:11 à 13,  
l'un de mes versets préférés de la Bible.

320

00:18:24,686 --> 00:18:27,147  
Ça me remonte toujours le moral.

321

00:18:35,489 --> 00:18:37,741  
Je pense que nous sommes ici

322

00:18:37,825 --> 00:18:39,409  
car nos parents nous manquent.

323

00:18:39,493 --> 00:18:41,620  
Ou nos frères et sœurs.

324

00:18:42,996 --> 00:18:45,415  
Nous avons peur.

325

00:18:48,585 --> 00:18:50,796  
Nous ignorons  
si tout reviendra comme avant.

326

00:18:51,839 --> 00:18:53,799  
Quand on viendra nous sauver.

327

00:18:53,882 --> 00:18:56,009  
Si quelqu'un viendra nous sauver.

328

00:18:58,595 --> 00:19:01,348  
Je n'ai pas de réponse à ces questions.

329

00:19:04,893 --> 00:19:07,396  
Si ma mère était là, je lui demanderais...

330

00:19:14,987 --> 00:19:18,282  
La seule chose que l'on peut contrôler,  
c'est nous-mêmes.

331

00:19:20,159 --> 00:19:21,076  
Et nos actions.

332

00:19:21,827 --> 00:19:24,329  
Si Dieu existe encore...

333

00:19:25,706 --> 00:19:26,874  
Je crois que oui...

334

00:19:28,750 --> 00:19:32,796  
nous devons Lui montrer  
que nous sommes dignes de Son amour.

335

00:19:34,673 --> 00:19:36,008  
Si on peut faire ça...

336

00:19:38,260 --> 00:19:39,761  
on sera peut-être sauvés.

337

00:19:47,769 --> 00:19:48,604  
Parce que...

338

00:19:49,938 --> 00:19:51,732  
quand on se soûle et...

339

00:19:52,274 --> 00:19:53,358  
quand on casse...

340

00:19:53,942 --> 00:19:56,069  
on se sent bien sur l'instant,

341

00:19:56,153 --> 00:19:58,530  
mais à long terme ?

342

00:20:00,574 --> 00:20:02,075  
On se sent pire que tout.

343

00:20:09,082 --> 00:20:10,250  
C'est pas pour toi ?

344

00:20:10,459 --> 00:20:12,419  
Je suis pas trop branchée églises.

345

00:20:14,755 --> 00:20:16,757  
Les gens se débrouillent bien,

346

00:20:16,840 --> 00:20:18,717  
malgré les circonstances, non ?

347

00:20:20,427 --> 00:20:22,554  
Toi et moi, on a de la chance.

348

00:20:22,638 --> 00:20:25,265  
Relativement. T'as Allie, j'ai Sam.

349

00:20:26,808 --> 00:20:27,935  
Mais t'as raison.

350

00:20:28,310 --> 00:20:29,895  
On peut pas continuer comme ça.

351

00:20:29,978 --> 00:20:31,563  
Il faut faire quelque chose.

352

00:20:31,647 --> 00:20:33,232  
Établir des règles.

353

00:20:33,315 --> 00:20:34,274  
Ah oui ?

354

00:20:34,358 --> 00:20:36,026  
Oui, l'oisiveté.

355

00:20:36,109 --> 00:20:37,611  
Ça crée des problèmes.

356

00:20:37,694 --> 00:20:38,695  
C'est vrai.

357

00:20:39,238 --> 00:20:42,574  
Mais qui va établir ces règles ?

358

00:20:43,408 --> 00:20:44,743  
Qui aura le pouvoir ?

359

00:20:45,160 --> 00:20:46,745  
Voilà la question intéressante.

360

00:20:51,667 --> 00:20:53,377  
Sam est encore chez toi ?

361

00:20:55,420 --> 00:20:56,338  
Oui.

362

00:20:56,421 --> 00:20:57,923  
C'est très gentil.

363

00:20:58,423 --> 00:20:59,466  
C'est très sympa.

364

00:21:00,342 --> 00:21:01,510  
Tous les cousins.

365

00:21:03,095 --> 00:21:05,305  
Je devrais peut-être passer un soir.

366  
00:21:10,978 --> 00:21:11,937  
C'est non ?

367  
00:21:28,662 --> 00:21:29,830  
Que fais-tu là ?

368  
00:21:29,913 --> 00:21:30,998  
J'ai eu ton texto.

369  
00:21:31,957 --> 00:21:33,292  
Tu voulais me voir.

370  
00:21:33,375 --> 00:21:34,543  
C'était hier soir.

371  
00:21:34,626 --> 00:21:36,878  
Je ne l'ai vu qu'aujourd'hui.

372  
00:21:37,212 --> 00:21:40,924  
Je ne savais pas où tu étais.  
Gwen t'a vu venir par ici.

373  
00:21:42,426 --> 00:21:43,510  
Tu fais quoi ?

374  
00:21:46,263 --> 00:21:47,597  
Tu comptes la nourriture.

375  
00:21:47,681 --> 00:21:49,016  
Oui, au cas où.

376  
00:21:54,229 --> 00:21:55,272  
Si on rationne.

377  
00:21:56,690 --> 00:21:58,108  
Ça va déplaire aux gens.

378  
00:21:58,191 --> 00:22:00,235  
C'est mieux que de mourir de faim.

379  
00:22:04,072 --> 00:22:05,407  
J'aurais pu t'aider.

380  
00:22:07,534 --> 00:22:09,244  
Tu es de l'avis de Harry.

381  
00:22:11,621 --> 00:22:12,831  
Ça fait dix jours.

382  
00:22:12,914 --> 00:22:14,458  
Je ne suis plus la même.

383  
00:22:15,917 --> 00:22:16,793  
Et toi ?

384  
00:22:20,297 --> 00:22:23,508  
S'il faut agir, je suis prête.  
On ne peut plus prendre parti.

385  
00:22:23,884 --> 00:22:25,552  
J'en suis pas si certain.

386  
00:22:32,225 --> 00:22:33,310  
Tape, je compte.

387  
00:22:58,377 --> 00:23:00,504  
Tu vas vraiment manger tout ça  
maintenant ?

388  
00:23:01,213 --> 00:23:02,172  
J'en sais rien.

389  
00:23:03,006 --> 00:23:05,509  
Alors remets-en.

390  
00:23:17,145 --> 00:23:18,897  
Reviens nous voir !

391  
00:24:04,985 --> 00:24:06,069  
Tu vas quelque part ?



392

00:24:08,405 --> 00:24:10,323  
Un petit week-end à la mer.

393

00:24:11,366 --> 00:24:12,659  
Je te comprends.

394

00:24:13,410 --> 00:24:15,996  
Cette ville peut vite devenir lassante.

395

00:24:17,831 --> 00:24:19,458  
On joue au Fugitif ce soir.

396

00:24:23,253 --> 00:24:24,588  
Viens jouer avec nous.

397

00:24:27,466 --> 00:24:29,176  
Ce sera une partie énorme.

398

00:24:29,926 --> 00:24:31,845  
Soirée chez moi après.

399

00:24:33,930 --> 00:24:35,056  
Tu m'invites ?

400

00:24:35,515 --> 00:24:37,476  
Tu peux jouer avec moi.

401

00:24:37,559 --> 00:24:38,894  
Tu surveilleras.

402

00:24:42,564 --> 00:24:43,648  
Elle est avec Will.

403

00:24:44,566 --> 00:24:45,650  
Au supermarché.

404

00:24:46,401 --> 00:24:47,235  
Qui ?

405

00:24:48,695 --> 00:24:50,280

Celle que t'as invitée en premier.

406

00:24:53,408 --> 00:24:54,326  
Je m'en fous.

407

00:24:55,243 --> 00:24:56,077  
Et toi ?

408

00:24:57,245 --> 00:24:58,079  
Non.

409

00:24:59,915 --> 00:25:01,333  
On est dans le même bateau.

410

00:25:02,334 --> 00:25:03,668  
Même voiture aussi ?

411

00:25:10,008 --> 00:25:12,761  
Tu ne peux pas être vache avec ma sœur  
et sympa avec moi.

412

00:25:12,844 --> 00:25:13,970  
Ça marche pas.

413

00:25:15,555 --> 00:25:17,474  
Dis-lui qu'elle est invitée aussi.

414

00:25:20,018 --> 00:25:22,229  
Ne dis pas des choses  
que tu ne penses pas.

415

00:25:29,861 --> 00:25:30,695  
Salut.

416

00:25:31,488 --> 00:25:34,115  
T'as fini tes recherches  
sur les univers alternatifs ?

417

00:25:34,199 --> 00:25:35,617  
Bean s'en occupe.

418

00:25:35,700 --> 00:25:39,162  
J'étudiais les rythmes cardiaques  
à la bibliothèque de l'hôpital.

419  
00:25:40,455 --> 00:25:42,874  
J'ai trouvé ça  
dans le cabinet de ton médecin.

420  
00:25:43,792 --> 00:25:45,043  
Tu veux écouter mon cœur ?

421  
00:25:45,126 --> 00:25:48,004  
J'essaie de m'entraîner.  
C'est dur d'écouter son propre cœur.

422  
00:25:48,505 --> 00:25:49,965  
Je suis la patiente, après tout.

423  
00:26:10,902 --> 00:26:12,320  
- Alors ?  
- Tu bouges trop.

424  
00:26:13,572 --> 00:26:14,698  
Ne respire pas.

425  
00:26:15,323 --> 00:26:17,158  
Ça fait froisser le tissu.

426  
00:26:17,242 --> 00:26:19,077  
- Je n'entends que ta chemise.  
- Oui.

427  
00:26:19,953 --> 00:26:21,079  
C'est ridicule.

428  
00:26:56,364 --> 00:26:58,199  
OK, cool. À plus.

429  
00:26:58,283 --> 00:26:59,117  
Salut.

430  
00:27:03,538 --> 00:27:04,372

Salut.

431

00:27:06,333 --> 00:27:07,459  
Tu rentres déjeuner ?

432

00:27:10,629 --> 00:27:11,880  
Tu le manipules.

433

00:27:12,505 --> 00:27:14,257  
Quoi ? Non.

434

00:27:14,966 --> 00:27:16,217  
Si.

435

00:27:17,177 --> 00:27:19,554  
Jamais tu ne lui aurais laissé  
autant d'espoir.

436

00:27:20,263 --> 00:27:22,015  
Mais là, t'as besoin de lui.

437

00:27:23,642 --> 00:27:25,143  
Et tu as peur.

438

00:27:31,524 --> 00:27:33,026  
Tu lui as parlé de Yale ?

439

00:27:34,861 --> 00:27:37,072  
De la fête des étudiants  
du week-end dernier ?

440

00:27:37,155 --> 00:27:39,407  
Il entend ça quand il écoute ton cœur ?

441

00:27:40,950 --> 00:27:41,951  
Yale, c'est fini.

442

00:27:42,243 --> 00:27:43,119  
Exactement.

443

00:27:45,497 --> 00:27:46,331

Kelly.

444

00:27:48,166 --> 00:27:49,042  
Tu fais quoi ?

445

00:27:49,918 --> 00:27:50,794  
Rien.

446

00:27:51,086 --> 00:27:52,045  
Rien ?

447

00:27:53,505 --> 00:27:57,258  
T'es assise dans un supermarché  
en plein après-midi au milieu...

448

00:27:57,676 --> 00:27:58,718  
de conserves...

449

00:27:59,511 --> 00:28:00,387  
avec un ordi.

450

00:28:00,470 --> 00:28:02,055  
Tu le sais, inutile de demander.

451

00:28:02,138 --> 00:28:03,181  
Je ne rigole pas.

452

00:28:05,725 --> 00:28:06,851  
Tu m'as suivie ?

453

00:28:07,143 --> 00:28:09,062  
- Non.  
- Qui t'a dit qu'on était là ?

454

00:28:12,273 --> 00:28:14,984  
Personne. Je venais chercher  
de la bouffe pour ma soirée.

455

00:28:17,779 --> 00:28:19,155  
Qu'est-ce que vous foutez ?

456

00:28:22,617 --> 00:28:23,785  
On compte la nourriture.

457  
00:28:25,245 --> 00:28:26,496  
Pour voir ce qu'on a.

458  
00:28:27,622 --> 00:28:28,998  
Ça vient de Cassandra ?

459  
00:28:31,167 --> 00:28:32,127  
De moi.

460  
00:28:35,797 --> 00:28:37,340  
On doit savoir ce qu'on a

461  
00:28:37,424 --> 00:28:39,634  
avant de tout gâcher bêtement.

462  
00:28:43,555 --> 00:28:45,098  
- Et tu l'as appelé ?  
- Harry !

463  
00:28:45,181 --> 00:28:47,100  
Fais-le avec nous, ça aiderait.

464  
00:28:48,935 --> 00:28:50,937  
Non. Non, c'est bon.

465  
00:28:54,524 --> 00:28:56,526  
La partie commence dans une heure.

466  
00:28:56,609 --> 00:28:57,610  
Tu viendras ?

467  
00:29:00,530 --> 00:29:01,489  
Toujours non.

468  
00:29:03,658 --> 00:29:04,492  
Alors...

469  
00:29:05,034 --> 00:29:06,786

tu le préfères à moi ?

470

00:29:06,870 --> 00:29:08,121  
Je ne choisis personne.

471

00:29:08,747 --> 00:29:10,582  
Je préfère travailler que jouer.

472

00:29:14,127 --> 00:29:15,545  
Le lycée est terminé.

473

00:29:34,981 --> 00:29:36,649  
Je n'ai rien d'autre à te montrer.

474

00:29:36,733 --> 00:29:38,735  
Je commence à étudier ton dossier.

475

00:29:40,445 --> 00:29:43,031  
Ça ne te dérange pas  
que je lise ton dossier ?

476

00:29:43,114 --> 00:29:44,616  
- Non.  
- C'est confidentiel.

477

00:29:44,699 --> 00:29:47,285  
Non, je peux signer une autorisation  
si tu veux.

478

00:29:48,953 --> 00:29:50,205  
Tu vois quelque chose ?

479

00:29:52,749 --> 00:29:55,084  
Tu as tous tes vaccins, c'est bien.

480

00:29:56,211 --> 00:29:58,171  
T'as eu la varicelle à quatre ans.

481

00:29:58,254 --> 00:29:59,214  
Ah oui.

482

00:29:59,464 --> 00:30:00,632  
Je m'en souviens.

483  
00:30:00,715 --> 00:30:04,093  
Il y a un nom de médicament  
que je ne connais pas dans ta liste...

484  
00:30:04,636 --> 00:30:05,804  
Loestrin.

485  
00:30:07,847 --> 00:30:08,807  
C'est la pilule.

486  
00:30:14,187 --> 00:30:15,021  
Ah oui.

487  
00:30:15,647 --> 00:30:16,940  
Par précaution.

488  
00:30:17,023 --> 00:30:18,691  
Tout à fait.

489  
00:30:21,611 --> 00:30:23,780  
Tu ne devrais pas fumer, dans ce cas.

490  
00:30:23,863 --> 00:30:25,406  
Non, c'est vrai.

491  
00:30:27,534 --> 00:30:28,409  
Gordie...

492  
00:30:30,328 --> 00:30:33,790  
Tu n'es pas forcé de faire ça pour moi.

493  
00:30:34,791 --> 00:30:35,959  
Pourquoi tu dis ça ?

494  
00:30:38,002 --> 00:30:38,962  
C'est juste...

495  
00:30:39,546 --> 00:30:42,298



Ne passe pas ton temps  
à t'inquiéter pour moi.

496

00:30:43,633 --> 00:30:45,468  
De quoi devrais-je m'inquiéter ?

497

00:30:45,552 --> 00:30:48,137  
De choses plus importantes,  
de tout le monde.

498

00:30:48,221 --> 00:30:50,139  
Comment rentrer ?

499

00:30:52,267 --> 00:30:54,561  
Si on rentre,  
tu n'auras plus besoin de moi.

500

00:30:56,604 --> 00:30:57,564  
Gordie...

501

00:30:59,190 --> 00:31:00,942  
Si on faisait un marché ?

502

00:31:02,443 --> 00:31:03,778  
Je te sauve la vie,

503

00:31:03,862 --> 00:31:04,904  
et toi...

504

00:31:05,613 --> 00:31:07,782  
tu peux tous nous sauver, surtout moi.

505

00:31:15,790 --> 00:31:17,125  
Pourquoi tu veux la voiture ?

506

00:31:19,961 --> 00:31:21,296  
Pour la partie du Fugitif.

507

00:31:22,922 --> 00:31:24,966  
Tu fais quoi, dans le bureau de papa ?

508

00:31:29,345 --> 00:31:32,599  
J'essaie de trouver pourquoi on est ici.

509  
00:31:32,932 --> 00:31:34,142  
Dans cet endroit.

510  
00:31:40,356 --> 00:31:42,233  
Il y a cette lettre

511  
00:31:42,317 --> 00:31:44,736  
d'un mec appelé Pfeiffer

512  
00:31:44,819 --> 00:31:49,032  
demandant 1,5 million de dollars...

513  
00:31:50,283 --> 00:31:51,409  
pour retirer l'odeur.

514  
00:31:51,993 --> 00:31:54,120  
L'autre lettre est une réponse...

515  
00:31:54,537 --> 00:31:56,456  
refusant de payer.

516  
00:31:56,539 --> 00:31:59,042  
Signée de Papa et d'Oncle Rodgers...

517  
00:31:59,709 --> 00:32:03,087  
la veille où on a été enlevés.

518  
00:32:04,297 --> 00:32:05,173  
Et alors ?

519  
00:32:06,549 --> 00:32:08,593  
Ça pourrait signifier quelque chose.

520  
00:32:09,302 --> 00:32:10,595  
L'odeur,

521  
00:32:10,678 --> 00:32:12,555  
le fait qu'on nous emmène en bus.

522

00:32:13,806 --> 00:32:16,017  
Il doit y avoir un lien.

523

00:32:16,100 --> 00:32:17,018  
J'en sais rien.

524

00:32:19,437 --> 00:32:20,897  
Faut détruire ça.

525

00:32:21,606 --> 00:32:22,440  
Pas question.

526

00:32:22,523 --> 00:32:24,150  
Détruis ces lettres à la con.

527

00:32:27,820 --> 00:32:29,697  
Tu veux que ça retombe sur nous ?

528

00:32:29,781 --> 00:32:32,033  
Non. Je veux connaître la vérité.

529

00:32:32,116 --> 00:32:33,451  
T'es trop con.

530

00:32:33,993 --> 00:32:36,996  
Toi et moi, même si on se déteste,

531

00:32:37,080 --> 00:32:39,916  
on porte le nom de famille de notre père.

532

00:32:41,000 --> 00:32:43,544  
Tu crois  
que la situation ne va pas empirer ?

533

00:32:43,962 --> 00:32:44,796  
Tu vas voir.

534

00:32:44,879 --> 00:32:46,756  
Si on reste coincés ici,

535

00:32:46,839 --> 00:32:50,009  
les choses vont dégénérer  
en un rien de temps.

536

00:32:51,052 --> 00:32:51,970  
Et toi...

537

00:32:52,428 --> 00:32:56,265  
tu veux dire aux gens  
que notre famille est liée à tout ça ?

538

00:33:44,814 --> 00:33:48,359  
TEST DE GROSSESSE

539

00:33:52,071 --> 00:33:52,989  
Harry.

540

00:33:54,240 --> 00:33:55,199  
Cassandra !

541

00:33:55,616 --> 00:33:56,951  
Ça fait un bail.

542

00:33:57,035 --> 00:33:58,536  
Oui, je voulais rester seule.

543

00:33:59,245 --> 00:34:00,413  
À compter la nourriture !

544

00:34:00,955 --> 00:34:01,873  
Quoi ?

545

00:34:02,957 --> 00:34:03,875  
C'est ça !

546

00:34:05,543 --> 00:34:07,003  
J'étais au supermarché.

547

00:34:07,086 --> 00:34:07,920  
J'ai vu.

548  
00:34:08,504 --> 00:34:09,380  
T'as vu quoi ?

549  
00:34:10,214 --> 00:34:12,592  
Des gens comptent  
la nourriture qu'on a ?

550  
00:34:12,675 --> 00:34:14,677  
Bonne idée. Tu les as aidés ?

551  
00:34:14,761 --> 00:34:15,595  
Non.

552  
00:34:15,678 --> 00:34:16,679  
Je suis occupé.

553  
00:34:16,929 --> 00:34:17,805  
J'imagine.

554  
00:34:18,639 --> 00:34:19,724  
Amuse-toi ce soir.

555  
00:34:29,734 --> 00:34:31,110  
Bon, on va...

556  
00:34:31,194 --> 00:34:32,195  
Ohé !

557  
00:34:34,530 --> 00:34:37,492  
On va attendre un peu  
avant de faire des équipes

558  
00:34:37,575 --> 00:34:39,243  
pour voir si d'autres arrivent.

559  
00:34:39,827 --> 00:34:40,787  
Restez là.

560  
00:34:44,665 --> 00:34:45,792  
Tu joues ?

561

00:34:47,335 --> 00:34:48,169  
Non.

562

00:34:48,252 --> 00:34:49,295  
Je ne crois pas.

563

00:34:49,378 --> 00:34:50,213  
Pourquoi ?

564

00:34:51,214 --> 00:34:52,799  
Je suis pas d'humeur à jouer.

565

00:34:53,674 --> 00:34:54,509  
OK.

566

00:34:54,884 --> 00:34:55,927  
D'accord...

567

00:34:57,929 --> 00:34:59,972  
Tout le monde a peur, tu sais ?

568

00:35:02,058 --> 00:35:03,976  
Ça nous détendra un peu.

569

00:35:08,272 --> 00:35:11,984  
Je pleurais le premier jour d'école,  
tous les ans.

570

00:35:13,444 --> 00:35:15,696  
J'ai plus de mal à m'habituer.

571

00:35:20,368 --> 00:35:22,286  
Je me dis que Dieu me punit.

572

00:35:23,538 --> 00:35:24,914  
Pourquoi il t'en voudrait ?

573

00:35:27,250 --> 00:35:28,501  
C'est comme ça.

574

00:35:34,173 --> 00:35:36,717  
Ça me rappelle la réplique  
d'une pièce de théâtre.

575

00:35:37,635 --> 00:35:38,594  
Ça dit...

576

00:35:39,554 --> 00:35:43,099  
"Dieu ne punit pas les gens  
pour des choses précises.

577

00:35:43,599 --> 00:35:46,018  
Il les punit en général, sans raison."

578

00:35:49,438 --> 00:35:50,481  
C'est la vie.

579

00:35:52,024 --> 00:35:53,192  
On fait ce qu'on peut.

580

00:36:02,076 --> 00:36:03,161  
Belle entrée.

581

00:36:03,536 --> 00:36:04,453  
T'en dis quoi ?

582

00:36:05,037 --> 00:36:06,164  
Les clés étaient dessus.

583

00:36:06,247 --> 00:36:07,206  
Ça tombait bien.

584

00:36:10,126 --> 00:36:11,335  
On forme les équipes.

585

00:36:11,836 --> 00:36:13,713  
Une moitié de fugitifs.

586

00:36:14,046 --> 00:36:16,299  
Vous vous reconnaissez.  
Une moitié de flics.

587

00:36:16,382 --> 00:36:19,302

Les fugitifs sont à pied,  
les flics en bagnole.

588

00:36:19,385 --> 00:36:21,846

La zone de sécurité, c'est l'église.

589

00:36:21,929 --> 00:36:24,307

La prison, c'est le belvédère.

590

00:36:24,390 --> 00:36:27,435

Les fugitifs, vous avez trois minutes  
pour vous enfuir.

591

00:36:27,518 --> 00:36:30,271

Vous pouvez aller n'importe où en ville.

592

00:36:31,355 --> 00:36:33,232

Séparez-vous. Allez.

593

00:36:35,318 --> 00:36:36,235

Ouais !

594

00:36:36,694 --> 00:36:37,778

Les fugitifs...

595

00:36:38,362 --> 00:36:40,448

vos trois minutes commencent maintenant.

596

00:36:44,577 --> 00:36:45,453

Allez !

597

00:36:45,786 --> 00:36:47,205

Cours, allez !

598

00:36:48,414 --> 00:36:49,332

La fugitive !

599

00:36:49,832 --> 00:36:50,666

Bouge.



600

00:37:03,930 --> 00:37:05,389  
Le belvédère est la prison ?

601

00:37:06,682 --> 00:37:07,683  
T'es venue.

602

00:37:10,645 --> 00:37:12,939  
Je pourrais être venue regarder,  
pas jouer.

603

00:37:13,022 --> 00:37:14,148  
Oui, évidemment.

604

00:37:15,942 --> 00:37:17,360  
Pourquoi t'as changé d'avis ?

605

00:37:19,028 --> 00:37:20,321  
Pour me distraire.

606

00:37:22,949 --> 00:37:24,367  
T'as une voiture rapide.

607

00:38:11,247 --> 00:38:12,665  
Allez !

608

00:38:20,464 --> 00:38:22,466  
Luke a repéré des fugitifs sur Winpool.

609

00:39:06,469 --> 00:39:08,596  
Ouais !

610

00:39:12,808 --> 00:39:14,268  
Je revenais te voir.

611

00:39:15,102 --> 00:39:18,397  
Je suis crevé, et j'ai faim.

612

00:39:18,606 --> 00:39:20,608  
T'as trouvé quelque chose ?

613

00:39:21,859 --> 00:39:24,236  
Pas encore. Peut-être demain.

614  
00:39:24,987 --> 00:39:25,946  
On rentre ?

615  
00:39:26,030 --> 00:39:26,864  
Oui.

616  
00:39:28,324 --> 00:39:29,742  
Ça va ?

617  
00:39:29,825 --> 00:39:32,828  
J'ai dû manger un truc  
qui n'est pas passé.

618  
00:39:32,912 --> 00:39:33,746  
Peut-être...

619  
00:39:35,206 --> 00:39:36,207  
Connard !

620  
00:39:37,249 --> 00:39:38,584  
Putain !

621  
00:39:39,919 --> 00:39:41,837  
Viens. Rentrons à la maison.

622  
00:39:44,757 --> 00:39:46,467  
Où as-tu appris à cuisiner ?

623  
00:39:46,550 --> 00:39:48,469  
J'ai fait six foyers en dix ans.

624  
00:39:48,761 --> 00:39:50,763  
Je devais me débrouiller tout seul.

625  
00:39:51,389 --> 00:39:53,349  
Je cuisinais avec ce que je trouvais.

626  
00:39:54,433 --> 00:39:55,476

Des piments.

627

00:39:56,602 --> 00:39:57,853  
Même du corned-beef.

628

00:40:01,315 --> 00:40:02,942  
J'aurais aimé qu'on m'apprenne.

629

00:40:03,943 --> 00:40:05,653  
T'as de la chance.

630

00:40:05,736 --> 00:40:06,737  
Non.

631

00:40:06,904 --> 00:40:07,822  
Pas du tout.

632

00:40:12,827 --> 00:40:14,703  
Va nous chercher deux bières.

633

00:40:15,538 --> 00:40:17,623  
Ou une bouteille de vin.

634

00:40:23,003 --> 00:40:25,506  
T'as faim ?

635

00:40:26,382 --> 00:40:27,716  
Pas vraiment, non.

636

00:40:29,051 --> 00:40:30,428  
Cassandra, j'ai une question.

637

00:40:31,053 --> 00:40:32,680  
Tu couches avec quelqu'un ?

638

00:40:38,436 --> 00:40:39,437  
Oui et non.

639

00:40:41,063 --> 00:40:44,733  
Oui, mais avec quelqu'un  
que je ne reverrai plus jamais.

640  
00:40:46,444 --> 00:40:47,862  
Alors, non.

641  
00:40:50,239 --> 00:40:52,741  
Un mec que j'ai rencontré  
quand j'ai visité Yale.

642  
00:40:53,367 --> 00:40:54,201  
D'accord.

643  
00:40:56,245 --> 00:40:57,329  
Tu l'aimes ?

644  
00:40:59,123 --> 00:40:59,957  
Non.

645  
00:41:01,667 --> 00:41:03,002  
Je l'ai vu deux fois.

646  
00:41:04,545 --> 00:41:05,421  
Alors...

647  
00:41:06,046 --> 00:41:06,922  
Pas encore.

648  
00:41:08,090 --> 00:41:09,383  
Non.

649  
00:41:12,803 --> 00:41:14,472  
J'en prendrai un peu plus.

650  
00:41:26,275 --> 00:41:28,110  
- Tu m'as foutu les jetons.  
- Pardon.

651  
00:41:30,613 --> 00:41:31,864  
Emmène-moi en prison.

652  
00:41:34,533 --> 00:41:36,368  
J'ai mieux que la prison.

653  
00:41:41,040 --> 00:41:42,708  
Fugitif repéré sur Maple.

654  
00:41:44,502 --> 00:41:45,711  
Là !

655  
00:41:56,972 --> 00:41:57,848  
Putain.

656  
00:41:58,015 --> 00:42:00,059  
Allie !

657  
00:42:02,102 --> 00:42:03,312  
Allie !

658  
00:42:07,775 --> 00:42:09,443  
Merde, je l'avais pas vue.

659  
00:42:14,156 --> 00:42:16,325  
Ma cœur bat hyper vite !

660  
00:42:17,535 --> 00:42:18,494  
Putain.

661  
00:42:20,079 --> 00:42:21,288  
Vous faites quoi ?

662  
00:42:21,872 --> 00:42:23,666  
On a des fugitifs à attraper.

663  
00:42:23,749 --> 00:42:24,625  
Putain.

664  
00:42:24,708 --> 00:42:25,543  
Allez !

665  
00:42:28,045 --> 00:42:29,171  
On n'a pas chôme.

666

00:42:30,130 --> 00:42:30,965  
Non.

667

00:42:32,341 --> 00:42:35,094  
J'avais jamais essayé de compter  
tout un supermarché.

668

00:42:35,177 --> 00:42:37,263  
J'en suis assez fière.

669

00:42:39,640 --> 00:42:41,058  
Cassandra sera contente.

670

00:42:47,314 --> 00:42:49,066  
Ne fais pas ça sans demander.

671

00:42:49,900 --> 00:42:50,776  
Désolé.

672

00:42:54,154 --> 00:42:55,114  
Je peux ?

673

00:42:57,533 --> 00:42:58,450  
Pas encore.

674

00:43:03,539 --> 00:43:05,541  
C'est pour ça que tu m'as laissé t'aider ?

675

00:43:12,006 --> 00:43:12,840  
Non.

676

00:43:20,306 --> 00:43:21,140  
Tant mieux.

677

00:43:25,728 --> 00:43:26,895  
Demain, 9 h ?

678

00:43:29,106 --> 00:43:30,899  
Il reste un tas de rayons.

679

00:43:32,985 --> 00:43:33,986

Demain, 9 h.

680

00:43:57,051 --> 00:43:58,010  
Mais non.

681

00:43:58,427 --> 00:43:59,261  
Je te jure.

682

00:44:00,429 --> 00:44:01,305  
Non.

683

00:44:01,805 --> 00:44:02,973  
J'ai pas fait ça.

684

00:44:08,145 --> 00:44:09,229  
J'avais quel âge ?

685

00:44:10,439 --> 00:44:12,900  
J'en sais rien, dans les huit ans.

686

00:44:12,983 --> 00:44:16,070  
Je ne suis pas responsable  
de ce que j'ai fait à huit ans.

687

00:44:20,240 --> 00:44:21,241  
J'étais ringarde.

688

00:44:22,951 --> 00:44:23,827  
Non.

689

00:44:24,453 --> 00:44:25,788  
Non, tu étais...

690

00:44:29,917 --> 00:44:30,834  
particulière.

691

00:44:32,169 --> 00:44:33,087  
Et intense.

692

00:44:37,132 --> 00:44:38,050  
Merci.

693

00:44:59,488 --> 00:45:00,572  
C'était quoi, ça ?

694

00:45:03,283 --> 00:45:04,201  
J'en sais rien.

695

00:45:08,956 --> 00:45:10,582  
Je ne te connaissais pas.

696

00:45:12,334 --> 00:45:13,210  
Pas du tout.

697

00:45:20,426 --> 00:45:21,552  
On devrait y aller.

698

00:45:21,635 --> 00:45:22,845  
On devrait rentrer.

699

00:45:37,276 --> 00:45:38,235  
Non.

700

00:45:43,240 --> 00:45:44,616  
Ça ne t'excite pas ?

701

00:45:46,243 --> 00:45:48,537  
Cette femme n'a pas l'air de s'éclater.

702

00:45:50,205 --> 00:45:51,415  
Je vais rentrer.

703

00:45:54,168 --> 00:45:55,961  
Non. On peut s'amuser.

704

00:45:57,045 --> 00:45:58,046  
J'ai pas envie.

705

00:46:04,511 --> 00:46:05,846  
Pourquoi tu m'as choisie?

706



00:46:07,473 --> 00:46:09,892  
Pourquoi tu me cours après ?  
Tu me connais pas.

707

00:46:09,975 --> 00:46:11,018  
Je t'aime bien.

708

00:46:14,772 --> 00:46:17,232  
On est pareils, toi et moi, non ?

709

00:46:17,483 --> 00:46:18,358  
Non.

710

00:46:18,734 --> 00:46:19,610  
Si.

711

00:46:22,946 --> 00:46:24,490  
On n'a pas vraiment d'amis.

712

00:46:31,580 --> 00:46:32,998  
Pourquoi on ne t'apprécie pas ?

713

00:46:37,753 --> 00:46:38,670  
J'en sais rien.

714

00:46:45,385 --> 00:46:46,595  
Je te toucherai pas.

715

00:46:50,307 --> 00:46:51,433  
Promis.

716

00:47:08,909 --> 00:47:10,327  
T'en prends aussi ?

717

00:47:11,662 --> 00:47:12,496  
Oui.

718

00:47:13,163 --> 00:47:14,122  
Des fois.

719

00:47:25,342 --> 00:47:26,218

C'est tout ?

720

00:47:29,721 --> 00:47:30,597  
Ouais.

721

00:47:32,266 --> 00:47:33,267  
Ouais, c'était...

722

00:47:34,643 --> 00:47:35,561  
super.

723

00:47:42,526 --> 00:47:44,736  
Qu'arrivera-t-il  
quand ça ne reviendra plus ?

724

00:47:44,820 --> 00:47:45,737  
Qui réparera ça ?

725

00:47:46,488 --> 00:47:48,156  
Sérieux. Qui remettra la lumière ?

726

00:47:48,240 --> 00:47:49,324  
Ça reviendra jamais.

727

00:47:49,616 --> 00:47:51,368  
- T'as des lampes ?  
- J'en sais rien.

728

00:47:51,451 --> 00:47:52,452  
Quelque part.

729

00:47:53,287 --> 00:47:54,496  
On a un iPhone.

730

00:47:54,580 --> 00:47:55,831  
La batterie ne durera pas.

731

00:47:55,914 --> 00:47:58,292  
Expédition à la quincaillerie  
pour des lampes.

732

00:47:58,375 --> 00:47:59,209  
Qui vient ?

733

00:48:00,294 --> 00:48:01,378  
Merde.

734

00:48:01,879 --> 00:48:02,838  
On devrait rentrer.

735

00:48:03,338 --> 00:48:06,341  
Avant que ça empire,  
que les rues ne soient plus éclairées.

736

00:48:06,425 --> 00:48:07,926  
Vous pouvez rester ici.

737

00:48:09,052 --> 00:48:09,928  
Si vous voulez.

738

00:48:13,181 --> 00:48:15,225  
Bon, je rentre.

739

00:48:29,323 --> 00:48:31,450  
Non, je ne peux pas.

740

00:48:31,533 --> 00:48:33,994  
Si je bois trop, je m'écroule.

741

00:48:39,791 --> 00:48:41,418  
- Quoi ?  
- T'es bavarde.

742

00:48:42,169 --> 00:48:43,378  
- Non.  
- Si.

743

00:48:43,462 --> 00:48:44,504  
Non.

744

00:48:45,047 --> 00:48:46,840  
- T'es marrante.  
- Pas du tout.

745

00:48:47,591 --> 00:48:48,508  
Pas du tout.

746

00:48:48,592 --> 00:48:50,719  
Combien de gens savent ça sur toi ?

747

00:48:53,847 --> 00:48:55,182  
J'aime te regarder.

748

00:48:55,974 --> 00:48:57,476  
Je ne fais rien du tout.

749

00:49:06,777 --> 00:49:08,111  
Fais quelque chose.

750

00:49:10,155 --> 00:49:11,615  
Quoi ?

751

00:49:14,368 --> 00:49:15,744  
J'en sais rien.

752

00:49:15,827 --> 00:49:18,538  
Je te dis quoi faire, et tu le fais.

753

00:49:18,622 --> 00:49:19,790  
Non.

754

00:49:19,873 --> 00:49:22,501  
Et tu me dis quoi faire, et je le fais.

755

00:49:23,460 --> 00:49:24,586  
Comme Jacques a dit.

756

00:49:26,755 --> 00:49:28,006  
Touche ton nez.

757

00:49:30,717 --> 00:49:32,177  
Je sais où ça mène.

758

00:49:32,260 --> 00:49:33,971  
Va jusqu'où tu veux.

759

00:49:34,054 --> 00:49:36,223  
- Arrête quand tu veux.  
- Quel intérêt ?

760

00:49:36,682 --> 00:49:37,808  
Touche ta tête.

761

00:49:39,393 --> 00:49:40,477  
Touche tes genoux.

762

00:49:43,063 --> 00:49:44,231  
Touche tes genoux.

763

00:49:50,237 --> 00:49:51,279  
Touche tes seins.

764

00:50:10,674 --> 00:50:11,675  
T'es en sécurité.

765

00:50:15,137 --> 00:50:18,140  
Je serai toujours là pour te protéger.

766

00:50:20,434 --> 00:50:21,935  
Je t'ai choisie pour ça.

767

00:50:24,396 --> 00:50:25,522  
T'as besoin de moi.

768

00:50:27,399 --> 00:50:28,817  
On a besoin l'un de l'autre.

769

00:50:41,038 --> 00:50:41,913  
Touche-toi.

770

00:50:44,583 --> 00:50:45,417  
Où ça ?

771

00:50:59,973 --> 00:51:00,974

Tu vois ?

772

00:51:04,311 --> 00:51:06,021  
À nous de décider maintenant.

773

00:51:11,318 --> 00:51:12,194  
À ton tour.

774

00:51:39,137 --> 00:51:39,971  
Elle.

775

00:51:42,015 --> 00:51:43,600  
Enchanté de te rencontrer.

776

00:51:51,691 --> 00:51:53,318  
Tu m'as lâchée aujourd'hui.

777

00:51:53,401 --> 00:51:56,655  
Désolé, je viendrai demain.  
Je faisais d'autres recherches.

778

00:51:57,739 --> 00:52:00,325  
Il y a des spaghettis dans le frigo.

779

00:52:00,408 --> 00:52:01,743  
T'as dit à tout le monde

780

00:52:01,827 --> 00:52:04,454  
que l'éclipse était prévue,  
comment tu le savais ?

781

00:52:04,538 --> 00:52:06,998  
C'était logique, c'est tout.

782

00:52:07,082 --> 00:52:08,083  
Tu avais tort.

783

00:52:08,375 --> 00:52:09,334  
J'ai cherché.

784

00:52:09,417 --> 00:52:11,545

La prochaine éclipse prévue  
en Amérique du nord,

785

00:52:11,878 --> 00:52:13,547  
c'est pas avant 2024.

786

00:52:21,930 --> 00:52:22,806  
Regardez.

787

00:52:27,644 --> 00:52:28,937  
Ça veut dire quoi ?

788

00:52:30,605 --> 00:52:31,523  
J'en sais rien.

789

00:52:34,192 --> 00:52:35,861  
Que c'est pas la même Terre.

790

00:52:38,488 --> 00:52:40,240  
Pas vraiment la même.

791

00:52:43,535 --> 00:52:45,120  
Pas le même système solaire.

792

00:52:47,455 --> 00:52:49,207  
Alors où sommes-nous ?

793

00:53:10,061 --> 00:53:11,104  
Allez !

794

00:53:13,940 --> 00:53:16,276  
Attendez ! Prenez pas tout.

795

00:53:16,359 --> 00:53:18,028  
- Trouves-en d'autres.  
- Partagez.

796

00:53:18,111 --> 00:53:19,362  
Va te faire foutre.

797

00:53:34,586 --> 00:53:36,087

Sale petite merde !

798

00:53:38,048 --> 00:53:39,049  
Arrêtez !

799

00:53:40,800 --> 00:53:41,885  
Va chier, Will !

800

00:54:37,148 --> 00:54:40,986  
On ne peut pas comprendre notre Terre,  
elle est trop énorme.

801

00:54:43,029 --> 00:54:44,906  
T'as parlé d'univers parallèle.

802

00:54:48,368 --> 00:54:49,911  
N'en parle pas aux autres.

803

00:54:50,620 --> 00:54:51,496  
Pas encore.

804

00:54:55,625 --> 00:54:57,335  
La pluie tombe au lieu de monter.

805

00:54:58,211 --> 00:54:59,337  
C'est toujours ça.

806

00:55:48,803 --> 00:55:50,680  
Dans la ville où on habite,

807

00:55:50,764 --> 00:55:53,433  
le soleil s'est couché à 20h47.

808

00:55:54,225 --> 00:55:55,477  
Le solstice d'été.

809

00:55:55,894 --> 00:55:57,145  
Des journées plus longues.

810

00:55:57,937 --> 00:56:00,607  
Mais nos nuits vont devenir



encore plus longues.

811

00:58:05,398 --> 00:58:07,192

Sous-titres : Françoise Sawyer